PERIODICA
Journal of Modern Philosophy, Social Sciences and Humanities
ISSN NO:2720-4030 Volume 16, March, 2023

Речевой Акт Благодарности В Межкультурной Коммуникации (На Примере Русского, Узбекского И Английского Языков)

О.Х. Омонбаев
Преподаватель кафедры русского языка и литературы e-mail:
omonbayev69@gmail.com
Андижанский государственный университет имени З.М. Бабура

A B S T R A C T

В последние десятилетия национальные и культурные особенности поведения в летописях стали предметом исследований во многих областях гуманитарных наук. Благодарность-одна из основных коммуникативных категорий, регулирующих поведение. В этой статье благодарственный речевой акт рассматривается как вежливая категория речевого этикета в межкультурном общении, основанном на материале русского, узбекского и английского языков.

A R T I C L E I N F O

Received: 6th January 2023
Revised: 6th February 2023
Accepted:14th March 2023

K E Y W O R D S: межкультурное общение, культурная самобытность, речевое поведение, речевой этикет, категория вежливости, акт благодарственной речи.

Современное общество 21 века, развивающееся в эпоху цифровизации и глобализации, переживает процесс взаимодействия культур, что в конечном итоге приводит к их единообразию. При этом каждый народ стремится сохранить свою самобытность, неповторимость, неповторимость, тем самым пытаясь самоутвердиться. Существует конфликт интересов, который привлек внимание многих ученых к проблеме межкультурной коммуникации. Исследователи, как С.Г. Терминасова, А.П. Садохин, Т.Н. Персикова, И.В. Денисова, А.П. Еременко, Л.А. Хараева и др. рассматривали данную проблему и дадили свое определение этому понятию. Все они согласны с тем, что межкультурное общение-это неотъемлемые свойства человека (общества, нации, этнической группы), "направленные на достижение гармонии с окружающим миром и включающие в себя знание основных человеческих ценностей, норм бытия, определяющих культуру взаимоотношений с ними". основа конструктивного взаимодействия с другим человеком и другими людьми" [Буранова, Хараева 2016: 14-15].

Культура речи, являющаяся одной из важнейших составляющих духовной культуры человека и общества, уделяет большее внимание окружающим. Академик Д.С. Лихачев писал: "Учиться хорошей, спокойной, интеллигентной речи надо долго и внимательно – прислушиваясь, запоминая, читая, изучая. Но хоть и трудно – это надо, надо. Наша речь – важнейшая часть не только нашего

поведения, но и нашей личности, нашей души, ума, нашей способности не поддаваться влияниям среды, если она затягивает" (Лихачев 2016: 47).

Вне культуры общения нарушается как производственная деятельность, так и повседневная жизнь людей. Поэтому для бесперебойного функционирования системы общения взаимодействие коммуникаторов должно соответствовать следующему принципу: Не обижайте случайно человека, не обижайте его, а, наоборот, проявляйте к нему склонности и доброжелательность. Этому способствует речевой этикет, являющийся важной частью культуры общения. Являясь важнейшим элементом национальной культуры, речевой этикет впитал в себя устойчивые формулы общения, накопил богатый народный опыт, сохранил присущие народу своеобразие обычаев, образа жизни, условий жизни, тем самым придав себе высокую ценность.

Каждая этническая группа имеет схожие с другими народами правила речевого этикета и свои особенности, присущие только ей. Это Н.И. Форманская показала на примере цитаты из книги Эренбурга "Люди, годы, жизнь": «Европейцы, здороваясь, протягивают руку... Житель Вены говорит «целую руку», не задумываясь над смыслом своих слов, а житель Варшавы, когда его знакомят с дамой, машинально целует ей руку. Англичанин, возмущенный проделками своего конкурента, пишет ему: «Дорогой сэр, вы мошенник», без «дорогого сэра» он не может начать письмо…» [Формановская 1989: 151]. Универсальные и присущие данной этнической группе специфические формы речи существуют в русском, английском и узбекском языках.

Мы хотим более подробно рассмотреть сходные формы речевого поведения этих народов.

При сравнении ситуационных формул узбекского, русского и английского языков видно, что узбекский речевой этикет отличается от русского и английского более строгим соблюдением определенных последовательностей, разграничением отдельных конкретных ситуаций и возрастным соответствием речевого этикета. Одним из высших принципов у узбеков является уважение к пожилым людям, благодаря которому можно завоевать авторитет народа, добиться успеха в жизни. Узбекская речь этикет резко отличается от принятых в русском и английском языках формул речевого этикета. Можно сказать, что это более" демократично"; примером этого является присутствие "вы" в языке, как в современном английском. Также в узбекском языке нет таких формул этикета, как “мистер”, “гражданин”, “девушка” в русском языке, а в английском-“мистер”, “миссис” (“ Мисс ”) , “ мадам”. , "Сэр" и т. д.

В ситуациях узбеки используют следующие речевые формулы: обращаясь к пожилым людям, даже если они чужие, неместные и даже чужие, узбеки говорят: «Она» («Мать»), «Ота» («Отец»), а при обращении к молодому поколению – «Менинг ўғлим» («Мой мальчик»), «Менинг қизим» («Моя девочка»), «Менинг чиройлигим» («Моя красавица»). В узбекском речевом этикете именно такое теплое отношение имеется в виду, обращаясь к людям всех возрастов с целью воспитания цивилизованного, уважительного, доброжелательного отношения, с именно они пытались помочь человеку стать выше самого себя на определенном этапе.

Играя важную роль в поддержании отношений между собеседниками, благодарность как речевой акт является универсальной формой, имеющей свои культурные особенности. Чтобы адекватно понять роль благодарности как речевого акта, необходимо понять значение этого слова.

Ссылаясь на толковый словарь. Ожегова, мы получили следующие определения этого слова:

Благодарность (от “благодарить”) 1. Благодарный. 2. Чувство признательности к кому-н. за оказанное добро, внимание, услугу. 3. только мн. Слова, выражающие эти чувства (разг.) 4. Официальное действие» [Ожегов 2008: 94].

В толковом словаре английского языка «благодарность» – gratitude – the feeling of being grateful and wanting to express your thanks [Oxford Advanced Learner’s Dictionary 2005: 678].

С узбекского языка «миннатдорчилик» переводится как «делать добро, благодарить».

Словесная благодарность характеризуется типом культуры, ее ценностями. Следует отметить, что , среди россиян не обязательно благодарить за помощь, оказанную в определенных ситуациях в семье или среди друзей, потому что все в порядке. «Русские не благодарят так часто, как европейцы, но если вы благодарите их за что-то, то они принимают эту благодарность очень серьезно», - отмечает A.V. Сергеева [Сергеева 2010: 24].

Россияне больше благодарны за оказанные услуги, помощь, подарки и т. д. и придают значение содержанию, а не форме.

Для британцев благодарность-неотъемлемая часть повседневного общения. Благодарность-это средство взаимного уважения и уважения к другим. Одна английская пословица гласит: «It's a good day when your thank you bag is full».. Англичане используют больше слов благодарности, чем русские, вне зависимости от сферы человеческой деятельности и состояния общения (на работе, в семье, в общении с друзьями и т.д.).

Вот пример ответа на благодарственное письмо за обед из книги "Категория вежливости и стиль общения": Hello T.,

Thanks for your kind words of thanks.

We were delighted to do it for you and your husband.

Sometime you will meet M. Thanks for your kind words about her.

Thanks for inviting us to Moscow.

Firstly I have to meet with our American relations.

Thanks for the Magazines about modern Moscow. What a change in 12 years!

Again thanks, we'll be in touch [Ларина 2009: 192].

Это короткое письмо выражает благодарность пять раз. Например, с точки зрения коммуникативных норм русского языка, здесь часто выражается благодарность. Такая частота использования привела к тому, что благодарственные речевые формулы постепенно теряли свою семантику. D. По словам Химса," британский "thank you" часто является более формальным знаком, чем искренним выражением благодарности"

[Хаймс 1975: 69].

Англичане осознают слабость семантической формулы «thank you» и для ее усиления употребляют разнообразные формулы, прибегая к помощи различных усилительных слов (интенсификаторов). Так, кроме thank you, thanks, употребляются: «thank you so much»; «thank you very much»; «thank you so very much»; «thank you ever so much»; «thanks a lot»; «thank you awfully»; «many or a million thanks», а выражение «very many thanks» можно встретить в письменной речи.

Также в английских речах встречаются следующие закрепленные речевые формулы : «I have no words to express my gratitude»; «I can't find words to express my thanks»; «I really appreciate it» или «I am very or so appreciative»; «I don't know how I can thank you enough»; «I can't tell you how much I appreciate this» ("у меня нет слов, чтобы выразить благодарность"; "я не могу найти слов, чтобы сказать спасибо"; "я очень ценю это" или "я очень или очень благодарен"; "я не знаю, как сильно я тебя благодарю"; "я не могу сказать тебе, как сильно я это ценю") и многие другие . В официальном словаре они часто используют «thank you very much indeed». Для повышения уровня благодарности к стандартным формулам благодарности добавляются ситуативные фразы: «I appreciate your cooperation efforts very much». «I'm much obliged for your efforts». «I'm so grateful for your help». «I would be extremely grateful if you would be able to do that for me» ("Я благодарен, ваши совместные усилия многочисленны ". "Я очень благодарен за ваши усилия. "Я очень благодарен за вашу помощь. "Я был бы очень признателен, если бы вы могли сделать это для меня.")

В ситуациях, когда коммуникаторы знакомы, важной особенностью английского поведения является выражение искренней благодарности вместе с эмоционально оценочными словами .

Слова благодарности в русском языке не очень разнообразны: "спасибо"; "большое спасибо"; "огромное спасибо"; "нет слов, чтобы сказать спасибо"; “я очень благодарен вам (вам)”; "я очень благодарен вам (вам)" и др.

Слова благодарности в узбекском языке очень разнообразны: «rahmat», «minnatdorman», «tashakkur», «qulluq» и т.д. В коммуникативном поведении на английском языке в контексте межличностного общения, когда коммуникаторы хорошо знакомы, одной из важных характеристик является усиление явного знака признательности.

Это может быть как оценка объекта благодарности, выражение отношения к нему, так и оценка партнера по общению, его качеств или поступков . В некоторых случаях эмоциональная оценка важнее

выраженной благодарности, то есть эмоциональная оценка иногда важнее выражения благодарности" (Ларина 2009: 194).

Например, в ответ на приглашение на ужин или в гости в Англии
вы можете использовать эмоциональные фразы, такие как «I'd love to»; «That would be lovely»; «I'd be delighted to come»; «That would be great»; «That sounds great» и т. п. Так как одна благодарная реплика ‘thank you’ или ‘thanks’ недостаточна. В данной ситуации требуется сопровождение эмоционально-оценочной репликой: «I'd love to». «Thank you very much»; «That sounds great». «Thanks for asking»; «It would be great». «Thanks».

В Узбекистане: "Men xursand bo'lardim"; "bu ajoyib bo'lardi"; "kelganimdan xursand bo'lardim"; "bu ajoyib bo'lardi"; "ajoyib eshitiladi" va hokazo. Bunday vaziyatda hissiy-baholovchi replikatsiya bilan birga bo'lish talab etiladi:"men xursand bo'lardim". "Sizga katta rahmat"; "ajoyib eshitiladi", "So'raganingiz uchun tashakkur"; " bu ajoyib bo'lardi." "Rahmat".

В большинстве случаев, когда требуется прямая оценка качеств собеседника, формулы благодарности подкрепляются оценочными отзывами или похвалами, адресованными слушателю: «Thank you very much». «You're so considerate (generous, helpful, hospitable, kind, supportive, thoughtful), или «You're being extremely kind». «It's most kind of you». «That's terribly kind». «It's so nice (kind) of you. «You've been most helpful and supportive».

"Sizga katta rahmat." "Siz juda ehtiyotkorsiz (saxiy, foydali, mehmondo'st, mehribon, qo'llab-quvvatlovchi, o'ychan)","siz juda mehribonsiz". "Bu siz tomondan juda mehribonlik." "Bu juda mehribon." "Bu siz tomondan juda yoqimli (mehribonli). "Siz juda foydali va qo'llab-quvvatladingiz."

При одновременном использовании нескольких фраз с усилителями часто отмечается тенденция к усилению благодарности в английской коммуникации. Ниже приведены примеры благодарности за обслуживание, посещение, подарок, обед или ужин:

«You're great. Thank you so much. That's fantastic. I really appreciate it».

«I really do appreciate that. It's so nice of you. I want to thank you both very much indeed for coming to say goodbye».

«Thank you very much. That's the most amazing present ever. I really love it. That's simply gorgeous».

«The food was gorgeous and I really enjoyed the afternoon. That was great. Thank you very much for a lovely dinner».

На узбекском тоже также звучит красиво и выразиельно.

"Siz Ajoyibsiz. Katta rahmat. Bu ajoyib. Men buni juda qadrlayman."

"Men buni juda qadrlayman. Bu siz uchun juda yoqimli. Xayrlashish uchun kelganingiz uchun ikkalangizga ham katta rahmat aytmoqchiman".

"Sizga katta rahmat. Bu eng ajoyib sovg'adir. Menga bu juda yoqadi. Bu juda ajoyib."

"Ovqat ajoyib edi va men kunni juda yaxshi ko'rardim. Bu ajoyib edi. Ajoyib kechki ovqat uchun katta rahmat."

При выражении благодарности коммуниканты ориентируются на интересы партнера. Эта стратегия подчеркивается частым использованием выражений благодарности, которые, на наш взгляд, описываются как вежливое осуждение с точки зрения семантики. То есть случаи, когда один из собеседников мягко упрекает партнера за излишнее внимание или издержки. Некоторые из наиболее распространенных формул в английском языке: «You should not have gone to that much expense». «Thank you so much for all the wonderful presents». «This is too much. You shouldn't have» "ты не нужно имеют ушел к это много стоит ". Большое спасибо за все замечательные подарки. "Это много. Ты не должен имеют.

В узбекском языке "Siz bunday katta xarajatlarga bormasligingiz kerak edi." "Barcha ajoyib sovg'alar uchun katta rahmat." "Bu juda ko'p. Siz buni qilmasligingiz kerak edi"

По мнению Т.В. Лариной, «в разных ситуациях благодарности английские коммуниканты употребляют, как минимум, на одну реплику больше, чем русские [Ларина 2009: 343]:

«That's fantastic. I really appreciate your doing that for me». «Thank you very much» (благодарность за оказанную помощь). В русском языке «Спасибо большое. Ты мне очень помог». В узбекском языке "Bu ajoyib. Siz buni men uchun qilayotganingizni juda qadrlayman." "Sizga katta rahmat"

«Thank you very much. You were so kind to ask me and it was a beautiful meal». «You outdid yourself» (благодарность за обед на английском). «Большое вам спасибо. Вы были так добры, что пригласили меня, и это было прекрасное блюдо». «Ты превзошел самого себя» (благодарность за обед в русском языке). В узбекском языке "Sizga katta rahmat. Siz shunchalik mehribon edingizki, meni taklif qildingiz va bu ajoyib taom edi." "Siz o'zingizdan oshib ketdingiz" (tushlik uchun minnatdorchilik). "Спасибо за предложение". "Это было восхитительно" (наиболее типичное выражение благодарности за ужин). Следует отметить, что в английской коммуникативной культуре благодарность-это не только выражение благодарности в ответ на действия собеседника, но и часто используемый по отношению к нему знак внимания, склонности и уважения, который также может использоваться, как знак завершения отношений.

Неотъемлемая часть повседневного общения узбеков, проявляющаяся в слове, жесте, работе и взаимных добрых делах. Благодарность это не только подразумевает, но и требует любви, уважения, привязанности. Узбеки он искренне верит, что в отношениях наступит гармония, что он не допустит нарушения устоев этикета. Стараеться, чтобы ни одно доброе дело, слово и даже толчок не остались незамеченными, без морального ответа.

Формулы благодарности в узбекском речевом этикете: «Рахмат!», «Миннатдорман!» (Благодарю!), «Узоқ яшанг!» (Живи долго), «Худойим сизни қўлласин» (Пусть бог тебя поддержить. Пусть бог будет доволен тобой!), «Узоқ умр кўринг!» (Пусть жизнь твоя продлится!), «Бахтли бўлинг» (Пусть ты станешь счастливым!). Адресуя детям такого рода пожелания в знак благодарности за какие-либо услуги или внимание, узбеки добавляют слово «кичкинтой» – «маленький». Но здесь слово «кичкинтой» предназначено не для обозначения роста или возраста адресата, а для сообщения пожеланию еще большей вежливости. Оно приобретает оттенок ласкательности: «Ана бизни кичкинтой келди.» Узбеки также часто употребляют эмоционально-экспрессивные выражения благодарности. «Сизга миннатдорчилик билдириш учун сўз айтишга ожизман!» (Я так благодарна вам, что нет слов (что нет слов выразить это, что не могу высказать))! «Сизга миннатдорчилик билдириш учун сўз тополмайман» (Я до такой степени благодарна вам, что мне трудно найти слова). «Сизга миннатдорчилик билдириш учун сўз йўқ! (тил ожиз, гап йўқ!)» (Нет слов выразить вам мою благодарность!) «Чин кўнгилдан (юракдан)сизга миннатдорчилик билдираман» (От всей души (сердечно) благодарю вас за...).

Оттенки официальности передаются следующими высказываниями: «Рухсат этсангиз сизга миннатдорлик билдирсам» (Разрешите вас поблагодарить). «Рухсат этсангиз сизга миннатдорлик изҳор этсам» (Позвольте выразить вам благодарность).

Мы также хотим обратить внимание на взаимные комментарии, которые используются для выражения благодарности на английском, узбекском и русском языках.

Самая традиционная речевая формула на английском языке: «It's no problem». «That's OK». «You're welcome». «That's all right». «Any time». «(It's) my pleasure». «Not at all». «Don’t mention it». На русском языке: «Это не проблема». «Все в порядке». «Не за что». «Все в порядке». «В любое время». «(Это) с удовольствием». «Вовсе нет». «Не упоминай об этом». На узбекском языке: "Bu muammo emas." "Hammasi yaxshi." "Hech narsa uchun emas." "Hammasi yaxshi." "Istalgan vaqtda". "(Bu) zavq bilan." "Umuman yo'q." "Bu haqda gapirmang."

В русском языке ответ на благодарность по сравнению с английским короче и ведет себя так: "Спасибо, приходите еще раз (ответ на благодарность за ужин)."Я был рад помочь (ответ на благодарность за оказанную помощь)."Не стоит".

Узбеки используют следующие выражения для выражения благодарности:

«Арзимайди» (Не за что!) «Миннатдорчиликка арзимайди». (Не стоит благодарности.) «Қуйсангизчи…» (Ну что Вы, не стоит). Используя такие формулы, узбеки оказывают внимание, расположенность к партнеру и желание дальнейших контактов.

Вместо вывода стоит отметить, что Национальный речевой этикет в каждом народе чрезвычайно яркий, он отличается тем, что воплощает в себе особенности национальных обычаев и традиций, служит взаимному согласию и мирному сосуществованию.

Еще раз отметим, что национально-культурные особенности поведения народов имеют общие и специфические черты, присущие этому народу.

Следовательно, и культурные традиции, и особенности национального характера оказывают непосредственное влияние на коммуникативное поведение русской, английской и узбекской языковой личности. В зависимости от использования различных языковых средств в одних и тех же коммуникативных ситуациях одни и те же речевые действия могут осуществляться по-разному. Это означает, что в связи с этим могут возникать недопонимания между коммуникантами трех рассматриваемых культур, так как правильность и коммуникативную целесообразность речи можно понять по-своему.

Чтобы избежать конфликтной ситуации, необходимо лучше знать нормы межкультурного общения, в частности категорию благодарственной речи. Помните, что благодарственная речь в первую очередь делается для того, чтобы выразить положительную реакцию и дать положительную оценку поведению или действиям человека. Кроме того, таким образом говорящий с благодарностью старается установить гармоничные отношения с адресатом, стремится создать благоприятную атмосферу общения, т. этот речевой акт может выполнять функции формул этикета.

Библиографический список

1. Буранова М.В., Хараева Л.А. Формирование у учащихся культуры мира в межкультурном общении. Нальчик: Эльбрус, 2016.
2. Ирина Т.В. Категория вежливости и стиля общения. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
3. Лихачев Д.С. Преодоление времени. Важные моменты и письма (сборник). М.: АСТ, 2016.
4. Мамхегова Р.А. Очерки адыгейского этикета. Нальчик, 1993.
5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Оникс, 2008. Сергеева А.V. Русские: стереотипы поведения, традиции, менталитет. 7-е изд. М.: Флинта: Наука, 2010.
6. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения. Москва: Высшая школа, 1989.
7. Хаймс Д. Н. Этнография речи // нововведения в языкознании. Проблема . 7. М. , 1975.
8. Оксфордский словарь продвинутых учащихся 7-е издание, издательство Оксфордского университета, 2005.